

MIGUEL RODRÍGUEZ-PANTOJA

Universidad de Córdoba (España)

Acrósticos versificados latinos de Bu Njem, en el norte de África

En homenaje al profesor Carlo Santini, propongo unas reflexiones sobre dos conocidos acrósticos versificados de Bu Njem (Gholaia, en Libia), remontables a los primeros decenios del siglo III, de muy diferente factura, pero con rasgos comunes, empezando por su pertenencia al ámbito militar.

1.

El primero es una estela de piedra caliza situada en el *frigidarium* de unas termas, con el acróstico que nos ocupa, frente por frente a otra de la misma dimensión y similar decorado¹, donde se lee: *centurio leg. III Aug. faciendum curavit*. Cabe fecharlas con bastante precisión entre el 10 de diciembre de 202 y el 3 de diciembre de 203². El autor utiliza el senario yámbico con suficiente, aunque no plena, sujeción a las normas de la métrica clásica.

1.1. *Texto latino*³

*Quaesii multum quot memoriae tradere,
Agens prae cunctos in hac castra milites
Votum commune{m} proque reditu exercitus
Inter priores et futuros reddere.*

5 *Dum quaero mecum digna diuom nomina,
Inueni tandem nomen et numen deae
Votis perennem quem dicare in hoc loco.
Salutis igitur quandiu{m} cultores sient,*

¹ Cf. Rebuffat 1987, 96.

² Cf. Rebuffat 1987, 93.

³ Cf. Reynolds-Ward-Perkins 1952, n° 919.

- 10 *Qua potui sanxi nomen et cunctis dedi*
Veras salutis lymphas tantis ignibus
In istis semper harenacis collibus
Nutantis Austri solis flammis feruidas,
Tranquille ut nando delenirent corpora.
- 15 *Ita tu qui sentis magnam facti gratiam*
Aestuantis animae fucilari spiritum
Noli pigere laudem uoce reddere
Veram qui uoluit esse te sanum tibi
Set protestare uel salutis gratia.

1.2. Versión rítmica

- Qué ofrenda a la memoria dar busqué, tenaz,
 Al frente de la tropa entera, en el cuartel,
 Votada en común, y, por que volviera el ejército,
 Incluido ofrecer entre los que fueron y serán⁴.
- 5 De dioses mientras nombres dignos busco yo,
 Idóneo nombre y numen de diosa hallé por fin,
 Unidos a quien por siempre votos ofrecer:
 Santifiqué, para el tiempo en que haya fieles, pues,
 ¿Qué nombre?, el de Salud, y a todos entregué
- 10 Ubérrimas fuentes de salud, cuando tanto ardor
 Incendia estas colinas de arena sin cesar,
 No más para que los cuerpos alivien, al nadar,
 Tranquilos, el calor del undoso⁵ sol austral.
 Intenta tú, que sientes de esto el gran valor,
- 15 Alivio de un acalorado espíritu,
 No rehuir ningún elogio en alta voz,
 Una honra a quien te quiso sano por tu bien,
 Sentando empero el beneficio de Salud.

⁴ No veo aquí una referencia a *uotum*, tomado como masculino a partir de la grafía *communem* (cf. Bartoccini 1929, 56). Adams 1999, 110, todavía lo pone con interrogación. Es posible simplemente que el autor del texto intente dejar constancia de su inclusión entre los que han asumido y seguirán asumiendo actividades como ésta.

⁵ La voz *nutantis* puede referirse a la sensación ondulante que producen los rayos solares al reverberar sobre la arena. Adams 1999, 110, n. 11 ofrece argumentos para la posible interpretación de este participio como transitivo (cosa no documentada anteriormente), con *flammas feruidas* como objeto directo, en cuyo caso el sujeto de *delenirent* sería “los soldados” implícito en *cunctis* (verso 9), y *corpora* el objeto directo; traduce “of the south wind causing to shimmer (*nutantis*?) the fiery flames of the sun so that by swimming peacefully they might soothe their bodies”.

1.3. Comentario

Este epígrafe, dado a conocer en 1928⁶, ha generado una relativamente abundante bibliografía, por lo que me limitaré a un breve comentario comprensivo, con algunas precisiones que considero convenientes para su adecuado análisis.

1.3.1. La métrica

La presentación formal de la estela demuestra que el autor quería resaltar la estructura del texto y, sobre todo, el acróstico: cada verso está escrito en dos líneas, dejando un espacio equivalente a dos letras en la segunda.

Son senarios yámbicos, todos ellos con una cesura central, tras el quinto semipié. En dos ocasiones una sílaba breve, además átona, ocupa la posición que correspondería a una larga: *in* en el verso 2 y la inicial de *härenacis* en el 12⁷. Por otra parte, la primera *i* del *quaesii* inicial, a pesar de quedar ante vocal, mantiene la penúltima larga que tendría *quaesiiu*⁸. En cuanto a otros rasgos, los finales de *quandiu* (verso 8) y *harenac(e)is* (verso 12), así como la secuencia central de *aestuantis* (verso 15) muestran una evidente tendencia a la eliminación de los hiatos⁹, nada rara en este contexto. Cabe, pues, conceder al autor una aceptable competencia en la materia.

1.3.2. La lengua

Es objeto de discusión la inseguridad en relación con la *-m* final, que responde a una realidad extendida en buena parte de los hablantes desde los primeros tiempos que facilitan noticias al respecto. Está clara su presencia indebida en *quamdiu* (verso 8) y también en *communem* aplicado al neutro *uotum* (verso 3). Visto lo cual, varios autores consideran que falta en *tradere(m)* (verso 1), *reddere(m)* (verso 4) y *dicare(m)* (verso 7)¹⁰,

⁶ Por Bacchiani 1928 (cf. Rebuffat 1987, 93).

⁷ Puesto que la 'licencia' se reitera, no creo necesario corregir *in hac castra* en *intra haec castra* (Kroll 1930, 152), por más que así se evitaría ver en el vocablo un femenino (cosa innecesaria, como veremos), o en *hac in castra* (Busch 1999, 561); tampoco atribuir valor métrico a la *h-* de *hac* (Courtney 1995, 264; Rebuffat 1987, 101), o bien pensar en la reduplicación de la consonante final (Andreose 2013, 50).

⁸ Varios poetas utilizan esta forma, documentada sobre todo en prosa (vgr. Caes. *BG* 1,32,3; Cic. *fam.* 15,19,3; Petron. 94,7; Sen. *dial.* 5,15,1; *benef.* 1,7,2; *epist.* 83,11; *nat.* 1, pr. 13...), precisamente como recurso para conseguir una penúltima breve: Afranio (*com.* 428 *num quis me quaesiit?*), Estacio (*Ach.* 2,74 (*quaesiit Europen aspernatusque Tonantem est*) y, con posterioridad al texto que nos ocupa, vgr., Claudiano (18,444 *Quaesiit et tantum fluuio Porsenna remotus*).

⁹ Respecto a *quandiu*, señala Kroll 1930, 152, citando al *ThLL*, que *diu* se mide como pirriquo en esta época; pero ello no implica, creo, la necesidad de hacerlo también en un vocablo trisilábico, por más que incluya la partícula. Sea como fuere, ambas escansiones son admisibles en esa posición del verso.

¹⁰ Lavagnini 1928, 416; Kroll 1930,151-152; Courtney 1995, 68.

pero, como ha demostrado J.N. Adams, sintácticamente estos infinitivos son aceptables¹¹. Otro rasgo gráfico reseñable, nada raro a estas alturas cronológicas, es el de *quot* por *quod*, que acabamos de ver, y *set* por *sed* del verso 18. Añadamos el raro hipercultismo *fucilari*, por *focilari* (verso 15).

La morfosintaxis presenta también desvíos de la norma clásica, como el vulgar *prae* con acusativo del verso 2, que ya Petronio pone, por dos veces, en boca del extravagante Trimalquión¹²; el ablativo femenino *in hac castrā*, ejemplo de la desaparición del neutro y la remodelación de los vocablos según la forma¹³; el *quem* referido a un femenino, *deae* (verso 7), camino de la unificación del género gramatical en los relativos¹⁴, o el *protestare* por *protestari*, ejemplo de ese vaivén entre deponentes y activos que refleja el habla latina¹⁵. Frecuente es desde hace tiempo el uso de *iste* (*istis*, verso 11) por *hic*¹⁶.

1.3.3. La 'poética'

El autor recurre a un par de arcaísmos, por otra parte bastante trillados, *diuom* (verso 5)¹⁷ y *sient*, que proporciona un cómodo yambo final (verso 7)¹⁸. Formalmente, cabe señalar también aliteraciones, con algunos precedentes, lo cual no significa en absoluto que procedan directamente de ellos, como *digna diuom* (verso 5), *nomen et numen* (verso 6)¹⁹, *flammas feruidas* (verso 13)²⁰ o *aestuantis animae* (verso 15)²¹. De hecho, a diferencia de otros versificadores epigráficos, son muy escasas las reminiscencias mínimamente

¹¹ Adams 1999, 124-125.

¹² Petron. 39,12 *quibus prae mala sua cornua nascuntur* y 46,2 *scimus te prae litteras fatuum esse*.

¹³ El *Tbll* (III 548,44 ss.) recoge un ejemplo de Accio (*trag.* 16: *castra haec uestra est*) y cita textos de la *Itala* y epigráficos.

¹⁴ Cf. vgr. Hofmann-Szantyr 1965, 440.

¹⁵ Flobert 1975, 330, sitúa la utilización de formas activas de este verbo, documentado a partir de la época postaugústea, en el capítulo dedicado a los siglos V-VI.

¹⁶ Cf. Hofman- Szantyr 1965, 184.

¹⁷ La forma se mantiene viva en la prosa clásica (vgr. tratados de Cicerón: *leg.* 2,22; *nat.* 2,64; *div.* 1,19; 2,63 y 64), pero sobre todo en el verso: cfr. Lucrecio (hasta diecisiete ejemplos), Cicerón (*carm.* fig. 6,41; 23,9; 23,21), Gratio (1; 104; 250), Horacio (*carm.* 4,6,22), Juvenal (6,393; 13,31), Marcial (12,77); también en la poesía epigráfica: cf. vgr. *CLE* 579,4 y 1254,6, ambos sin datar.

¹⁸ Recuérdese lo que dice Cicerón al respecto del par *sient/sint* (*orat.* 157) *sient plenum est, sint imminutum; licet utare utroque*.

¹⁹ Cf. Accio, *trag.* 646, *Alia hic sanctitudo est, aliud nomen et numen Iouis*.

²⁰ La secuencia está en Lucrecio 5,1099 *emicat interdum flammai feruidus ardor*; cf. también Ov. *am.* 1,2,46 *feruida uicino flamma uapore nocet*.

²¹ Catulo dice en 63,47 *animo aestuante* y Gelio en 7,11,5 *aestuantis animae*.

evidentes de poetas “clásicos”; las que cabe citar, en general poco significativas, son de Fedro²², Ovidio²³ y alguno más²⁴.

2.

El otro acróstico que traigo aquí, del que me ocupé hace un tiempo²⁵, se sitúa a comienzos del año 222²⁶ y nos ha llegado en un ostracon. Conmemora la restauración de una puerta, ordenada por Flavio Sosiano, el vice-gobernador de Numidia, y realizada bajo la supervisión de Marco Porcio Iasucthan, cuyo cognombre indica su origen no romano, concretamente libio, el cual lo coloca en acróstico a lo largo de los versos allí escritos. Estos forman, en efecto, la leyenda *Porcius Iasucthan centurio leg. f. c.* (sin duda *faciendum curauit*) y un misterioso final *mac* para el que no encuentro explicación convincente; se ha sugerido incluso que no forma parte del acróstico.

2.1. *Texto*²⁷

*Imp(eratori) Caes(ari) M(arco) Aurelio [[Antonino Pio Felici Aug(usto), sacerdoti]]
| amplissimo, pontifici maximo, trib(unicia) pot(estate) [[V]], co(n)s(uli) [[IIII]],
p(atri) p(atriciae), et | [[M(arco) Aurelio Alexand]]ro nobilissimo Caes(ari), d(omini)
n(o)stri [[Antonini]] Aug(usti) fil(io) Aug(usto), | Flavius Sossianus u(ir) e(gregius)
uice praesidis Numidiae per uexillationem, |⁵ leg(ionis) III Aug(ustae) P(iae)
V(indicis) [[Antoniniana]] deuotissimi numini eorum,
*Portam uetustate conlapsam lapidi quadrato arco curuato restituit,
Omnes praeteriti cuius labore uitabant.
Rigido uigore iuuenum tertia Augustani fecerunt,
Creto consilio hortante parato*²⁸ magistro,*

²² Así *dum* + el verbo *quaero* (verso 5) abre 3,10; 3,12 y 4,4.

²³ Vgr. (verso 3) *Pont.* 4,13,47 *sic ualeant pueri, uotum commune deorum; qua potuit* abre met. 8,352 e *Ibis* 3,50 (también *Stat. Ach.* 1,905).

²⁴ Así, Kroll 1930, 152, indica que *numen dicare* (versos 5-6) está en Silio Itálico y Estacio (cf. *Theb.* 4,255-6: *quas non ille duces nemorum fluuiisque dicata / numina*).

²⁵ Fue presentado y discutido, formando parte de la ponencia titulada “El latín de los soldados”, en el VI Congreso Andaluz de Estudios Clásicos, que se celebró en Málaga, concretamente durante la sesión del 5 de mayo de 2013.

²⁶ Cf., vgr., Rebuffat 1989, 155.

²⁷ Sigo, con algunas correcciones, que más abajo comentaré, a Rebuffat 1995. Esa edición es reproducida en el Epigraphische Datenbank Heidelberg (<http://edh-www.adw.uni-heidelberg.de/edh/inschrift/HD051092>), que consulté por última vez el 20 de junio de 2015.

²⁸ Los editores escriben este vocablo con mayúscula e interpretan que es el nombre del *magister*, pero

- [5] *Iuncta uirtus militum paucorum uelocitas ingens* 10
Usui compendio lapides delonge adtractos chamulco,
Sub arcata militum uirtus funib(us) cannabini strictis.
Iam nunc contendunt fieri cito milites omnes;
Arta uirtute sua opera aeternale fecerunt:
- [10] *Subsequentes stipendiis antecessorum onestia bona sumebant.* 15
Urguente tempore hiemis necumqua cessauerunt.
Celerius excelsae turres quater diuisae cum uoce militum a terra uenerunt.
Torrens uirtus leg(ionis) III Aug(ustae) P(iae) V(indicis).
Haec ut fierent milites omnes sibi zelum tradebant;
- [15] *Animaduertentes quod priores sibi uestigia fecissent,* 20
Nunc et ipsi titulis suis uirtutis deuotionis ornauerunt;
Contententes si amplius esset athuc opera fecissent,
Ex numero militum quidam amplius uoluntatem suam dederit.
Necumquam operam suam erupi exhibuerunt,
- [20] *Tantus fuit eis zelus magna uir(tus?)* . 25
Laetis temporibus honoribus ...
Effecta opera gaudet aeterna militum uirtus.
Gemma ut auro cluditur sic castram porta decorat.
Florida Tertia Augusta legio cum magna uirtute,
- [25] *Curauit faciendum deuotionis suae honorem.* 30
Muneri quoque dictato res strenue cesserunt.
Animosos duo contemnentis residuum turris oppresserat.
Capita uersorum relegens adgnosce curantem.

Los editores leen *dictatores* en el verso 26. Ello obliga a imaginar un cargo no documentado en los ejércitos romanos y a forzar el sentido. El corte *dictato res*, sugerido por el Dr. Juan Gil en el transcurso del coloquio que siguió a la ponencia citada, da sentido a la frase y es epigráficamente admisible, puesto que, como muestra sin más la fotografía de G. Alföldy reproducida en la citada página del Epigraphische Datenbank Heidelberg, las palabras no aparecen separadas.

Y en el verso 27 leen *turpis*, vocablo que no encaja en el contexto. Creo que es *turris*, dado que en el soporte la palabra está partida por una rotura justo donde cae la segunda *R*. Con esta lectura, sugería en su momento ver en el *turres quater diuisae* del verso 12 una referencia a elementos auxiliares para la construcción. He de reconocer que entonces no había tenido presente el artículo de Rebuffat 1989, 158, donde se lee: “Les tours étaient *quater diuisae*, dit Porcius Iasuchan, ce qui est exact: rez-de-chaussée, étage des fenêtres de pierre de taille, étage des fenêtres de moellons, terrasse”. Lo que debió de aplastar a los *animosos* fue, pues, el “residuo” (*residuum*) de una de las torres.

parece más razonable, dado el contenido del texto, ver aquí un participio adjetivado.

2.2. *Versión al español, rítmica en la parte versificada*²⁹

Al emperador César Marco Aurelio Antonino Pío Félix Augusto, sacerdote supremo, pontífice máximo, con potestad tribunicia por 5ª vez, cónsul por 4ª vez, padre de la patria, y a Marco Aurelio Alejandro, nobilísimo César, hijo de nuestro señor Antonino Augusto, Augusto (él mismo), Flavio Sosiano, varón egregio, vice gobernador de Numidia por el destacamento de la legión Tercia Augusta, Pía, Vengadora, Antoniniana, devotísimos de la divinidad de aquellos, esta

- Puerta, derruida de vieja, repara con un arco curvo de piedra cuadrada,
Obra que soslayaban cuantos nos han precedido.
Recio el vigor de los jóvenes, la Tercera Augustana lo hizo³⁰,
Concretado el plan, y guiándolos un avezado maestro,
5 Integrado el valor y la gran rapidez de unos pocos soldados, que hacen
Uso, ahorrando esfuerzos, de piedras traídas de lejos, en carro,
Sujetas con prietas cuerdas de cáñamo, bajo la arcada, el valor de los soldados.
Y ahora ya por hacerlo deprisa todos los soldados se esfuerzan.
Así, con su animoso valor una obra eterna llevaron a cabo:
10 Siguiendo el servicio de quienes les precedieron, un bien honroso adquirirían.
Una vez se echó encima el invierno, tampoco por ello pararon.
Con cuatro partes, a ambos lados las torres se alzaron al grito de los soldados.
Tan ardiente el valor de la legión Tercia Augusta Pía Vengadora.
Hasta lograrlo los soldados, todos, su celo se transmitían;
15 Advirtiendo que quienes los precedieron habíanles dejado su huella,
No omitieron ahora ornar con un texto su propio valor y su entrega,
Con la idea firme de que, aun si fuera más grande, habrían hecho la obra,
E incluso de que, del total de soldados, alguien más se habría prestado.
No permitieron que nunca se interrumpiera su obra,
20 Tan grande fue su celo y tal su va(lor).
Loas con las que en tiempos felices...
Efectuada la obra, disfruta el valor eterno de los soldados.
Gema engastada en oro parece la puerta que el campamento adorna.
Florecente, la Tercera legión, de un valor grande,
25 Con esfuerzo hizo algo que honrara su entrega.
Marcharon, trazados los planes, con diligencia las cosas.
Aplastaron los restos de una torre a dos descuidados valientes.
Consultando al inicio los versos descubre quién se hizo cargo.

²⁹ Mantengo en la medida de lo posible las incongruencias gramaticales y las reiteraciones.

³⁰ Traduzco el cruce entre *tertia Augustana* y *tertiani Augustiani*. Cabría interpretarlo como una aposición: “la tercera, los Augustanos”.

2.3. Comentario

2.3.1. La métrica

Los escasos fallos del texto anterior contrastan con la falta de atención a las cantidades de éste. Varios comentaristas traen a colación el conocido texto de Agustín de Hipona, nacido más de un siglo después de la confección de estos epígrafes (en 354), sobre la impericia de los “oídos africanos” para percibir cantidades³¹. Como he comentado en otros lugares, a vueltas con la llamada “comunicación vertical”³², es imprescindible distinguir entre el receptor y el emisor: uno puede percibir un ritmo, sobre todo si lo escucha, como comenta Cicerón con su no menos reiterada referencia a los asistentes al teatro³³, pero eso no implica ni mucho menos que sea capaz de reproducirlo. En Pompeya se documentan ya versos con errores cuantitativos. Así las cosas, competencias de los escritores aparte, cabe que éstos tengan en cuenta a los lectores; utilizando el recurso al acróstico, evidentemente artificioso, que todo el mundo podría percibir con una simple ojeada, Avidio Quintiano opta por aplicar unos conocimientos suficientes de la métrica, mientras que Porcio Iasuchan prefiere otros métodos, por demás no exclusivos, ni mucho menos. Veámoslos brevemente.

La mayoría de los versos presentan cláusulas rítmicas acentuales: son también cuantitativas sólo la del 4, *parato magistro*, con la -o final del participio medida breve (cosa nada rara ya a estas alturas en la alta poesía), y la del 19, *exhibuerunt*, si bien los grandes poetas rehúyen tan largos vocablos en esa posición. En total alcanzan aproximadamente el 70%, sin contar 20 y 21, que están incompletos, y 13, terminado con una secuencia por así decir burocráticamente fijada. Y el porcentaje se incrementaría si el prurito escolar de quien escribió el texto, que le lleva a mantener las grafías etimológicas, no fonéticas, *conlabsam* (verso 1)³⁴, *adtractos* (verso 6) y *adgnosce* (verso 28)³⁵, pudiera enmascarar la forma contracta originaria en el 11, *cessarunt* por *cessauerunt*, quedando un *necúmquam cessárunt*, y el 16, *ornarunt* por *ornauerunt*, que daría *deuotiónis ornárunt*³⁶;

³¹ Cf., vgr., Adams 1999, 115. La frase literal es (*doctr. christ.* 4,10,24): *Afrae aures de correptione uocalium uel productione non iudicant*.

³² Formulada por Banniard 1992.

³³ *Cic. de orat.* 3,196 *At in iis si paulum modo offensum est, ut aut contractione breuius fieret aut productione longius, theatra tota reclamant*.

³⁴ Documentado en otros textos literarios (vgr. *Suet. Aug.* 30,2; *Cal.* 21,1; 25,5) y epigráficos: el *ThLL* (III 1572,45ss.) cita un buen número de ellos, fechados sobre todo en el siglo III d. C., aun cuando hay alguno del II: *CIL* XI 6668, del año 123.

³⁵ Según Colafrancesco-Massaró-Ricci 1986, esta forma aparece en *CLE* 470 (*CIL* XII 915. *Add.* p. 819), 4, de Arlés, no datado.

³⁶ De hecho, a lo largo de todo el *corpus* de Bücheler-Lommatzsch, 1898-1929, sólo hay un final en *-auerunt* (*CLE* 853,6, hallado cerca de Narbona, del siglo VI: *locauerunt*) frente a una docena larga de finales en *-arunt*.

incluso si el *strictis* del verso 7 tuviera la pronunciación más probable ya en esa época, con vocal protética, quedando *cannabínis istríctis*, por más que resulte cacofónico³⁷.

Casi todos tienen seis o siete pies dactílicos actuales y suman entre cinco y siete palabras con sentido pleno, o sea, sin contar las partículas, con predominio de los de seis. No obstante, una simple ojeada permite notar que sobrepasan esa medida, evidentemente sólo tentativa, 1, con ocho vocablos y 12, con nueve.

Algunos presentan un al menos aceptable ritmo dactílico, como el 4, donde por cierto, una *-o* final contaría como larga en el primer sintagma y como breve en la cláusula. También es acentual, con sólo que admitamos el acento secundario en *consilio*, normal en las estructuras métricas de este tipo, y un nada raro hiato métrico entre los dos hemistiquios:

créto cónsilìò || hortánte paráto magístro.

O bien el 2, que tiene el mismo esquema de 2 + 3 vocablos e igualmente una coincidencia casi general de tiempos marcados y acentos (si exceptuamos *cuius*):

ómnes práeteritì || cuiús labóre uítábant.

Aquí, sin embargo, fallan tres cantidades, dos precisamente en la cláusula, en la cual no encajaría *lāborem*, acusativo, cuya omisión de *-m* final se podría considerar pertinente si no fuera porque la inicial de *uítabant* es larga, rompiendo así la posibilidad de un dactilo cuantitativo. Además la primera sílaba del mismo *lāborem*, breve, ocuparía todo un semipié.

También el 8, que sonaría, de nuevo con una casi total coincidencia entre tiempos marcados y sílabas tónicas:

iám nunc cónvendunt || fierí cito milites ómnes,

pero que lleva una larga, la final de *milites*, precisamente cerrando el dactilo de la cláusula.

O, en fin, el último, con acentos intensivos principales o secundarios en todos los lugares donde podría ir el ritmo cuantitativo, y de nuevo el esquema de 2 + 3 vocablos:

cápita uérsorùm || relégens adgnósce curántem,

válido como cuantitativo si no fuera porque la sílaba inicial, tónica, del verso, la de *cápita*, es breve, como lo es la primera de *relégens*, que cerraría un espondeo, y porque de nuevo el dactilo de la cláusula termina en una larga, la inicial de *cúrantem*.

Todos los demás no presentan prácticamente nada que pueda considerarse un intento consciente de establecer secuencias rítmicas basadas en la cantidad. De hecho, la poesía latina epigráfica conservada recurre con cierta frecuencia al acróstico y también

³⁷ Puestos a elucubrar, es posible que en el verso 17 se leyera originariamente *opus fecissent*, cláusula dactílica acentual, donde *opera*, voz que el autor repite hasta cuatro veces, sustituye a *opus*.

con bastante frecuencia los versos que así se construyen son toscos a la hora de marcar un ritmo definido: ello puede deberse, claro está, a la necesidad de abrir cada línea con una letra determinada, pero sobre todo a que el acróstico constituye ya de por sí un rasgo formalmente “poético” para quienes no son capaces de hacer o percibir algo más acorde con las convenciones tradicionales.

2.3.2. La lengua

Al igual que en el texto visto antes, no faltan errores en relación con la *-m* final sobre todo (*labore* (verso 2), *sua opera aeternale* (verso 9), *necumqua* (verso 11), *opera* (verso 17), pero *necumquam operam suam* en el verso 19), y con la equiparación de *-t/-d* finales, enmascarada en ese *athuc* por *adhuc*, del verso 17, que refleja la confusión *at / ad* acerca de la cual hablaba ya Quintiliano³⁸. Añádase la omisión de *h-* inicial en *onestia* (verso 10).

En cuanto a la morfosintaxis, destaquemos los neutros plurales pasados a femenino, como *castram* (verso 23) que ratifica el *castra* visto arriba, o *arcata* (verso 7), forma adoptada a partir de *arcuata*, neutro plural feminizado con reducción del grupo [rkwa] por la pérdida del elemento articulatoriamente más débil, que se conserva en nuestro ‘arcada’, italiano ‘arcata’, francés ‘arcade’, etc. También otros dos fenómenos frecuentes en la evolución de las declinaciones para simplificar los paradigmas: el paso de la cuarta a la segunda, en *arco* (verso 1) y *uersorum* (verso 28), y la nivelación de los llamados imparisílabos en la tercera, sobre todo los terminados en *-s*: la parte prosaica contiene un nominativo *praesidis* por *praeses*. Cabe añadir aquí el, más raro, plural neutro analógico (*h*)*onestia* por *honesta* (verso 10).

En otro orden de cosas, señalemos el compuesto *delonge* (verso 6) que significa aproximadamente lo mismo que *procul*, evitado por los grandes escritores, pero presente sobre todo en la *Itala* (desde finales del siglo II) y ocasionalmente en algunos escritos técnicos, como los de Vegecio, de finales del siglo IV, el Dioscórides latino o Antimo, ambos del siglo VI, bastante posteriores, pues, al texto que nos ocupa³⁹; o *aeternale* (verso 9), voz de aparición tardía: *Itala*, Tertuliano, san Agustín y textos epigráficos *et saepius in Africa pro sepulcro*⁴⁰.

También merece ser destacado el *subsequens* con dativo del verso 10, que usan la *Itala* o Ireneo⁴¹; el *quod* introduciendo la completiva de *animaduerto*, en lugar de un infinitivo (verso 15), documentado igualmente en textos tardíos⁴², o el coloquial *contendens* con subjuntivo sin partícula completiva (verso 17).

³⁸ Quint. *inst.* 1,7,5 *Illa quoque seruata est a multis differentia, ut ‘ad’, cum esset praepositio, d litteram, cum autem coniunctio, t acciperet.*

³⁹ Cf. *ThL* V 1,469,39ss.

⁴⁰ *ThL* I 1138,69ss.

⁴¹ Cf. Hofmann-Szantyr 1965, 89.

⁴² Cf. Adams 1999, 112, n. 22. A este artículo remito para más detalles al respecto.

2.3.3. La 'poética'

El estilo es bastante tortuoso y en ocasiones difícil de entender, condicionado por la sujeción, aunque sea poco estricta, a unas pautas formales no bien establecidas. El texto resulta prosaico, en parte debido al empleo de vocablos y expresiones técnicas. Sirva de ejemplo el verso 1: la expresión *uetustate conlapsam restituit*, está ampliamente documentada, con sus variantes, tanto en la prosa "clásica" (que prefiere el verbo *refero*) como en la epigráfica (que prefiere *restituo*). Ya en el siglo III aparece con cierta reiteración. Incluso la forma con *-b-*, analógica de *labor*, está más de una vez en códices y epígrafes, según el *ThLL* (III 1572,45ss.) y otras fuentes⁴³. Esa línea contiene otro sintagma referido al material, *lapide quadrato*, presente asimismo en prosistas de época clásica, sobre todo precisamente en ablativo⁴⁴. Y de *funes cannabini* habla Columela (6,2,3 y 12,52,8)⁴⁵...

Cabe citar otras expresiones prosaicas, como *faciendum curare* (verso 25), que prodigan, entre otros, Cicerón y Tito Livio⁴⁶. Los vocablos de mayor uso tampoco son especialmente poéticos: siete veces están *uirtus*, con sus connotaciones militares, y el plural de *miles*; cuatro el verbo *facio*, siempre cerrando verso. Incluso varios *CLE* tienen la expresión final, y además con *uersorum*⁴⁷, pero tampoco eso es muy significativo si hablamos de poesía en sentido estricto. Lo más poético que hay en el texto es ese *gemma ut auro cluditur sic castram porta decorat* (verso 23), que suena, pero desde luego no directamente, a Virgilio⁴⁸.

⁴³ A lo dicho en la nota 34, cabe añadir *CIL* V 7228 *diuis m{atronic} T. Vindonius ... compitum uet<ustate> conlabsum ex uo<to> restituit*; VII 287 (Seueri aet.?) asilicam uetustate conlabsum a solo restituit(am); IX 5980 (= X 6908; año 201) *murum ad defension(em) uiae uetustate conlabsum restituerunt*; XIII 7281 (año 336) *deae Virtuti Bellon(a)e montem Vaticanum uetustate conlabsum restituerunt hastiferi ciuitatis Mattiacorum*; XIII 5373 (Vesontione) *templum et porticus uetustate conlabsum denuo de suo restituit*; XIII 3650 (Treueris) *culinam <uetustate> conlabsum ... restituerunt*. En los índices de su *Doctoral Dissertation*, Saastamoinen 2008 (<http://www.helsinki.fi/hum/kla/htm/Appendices1and2.pdf>; última consulta: 18-06-15), cita, entre otras, *AE* 1971, 508 (Lambaesis, Numidia, año 260-262) *thermas uetustate conlabsum per leg(ionem) suam III Aug(ustam) restituit*; *CIL* VIII, 4224 (Verecunda, Numidia, año 290-293) *[aquae ductum? uetust]ate conlabsum ... p(er)p(etuus) cur(ator) r(ei) p(ublicae) restitui[t]*; *ILAlg.* 2,7859 (Cuicul, Numidia, año 295) *aquam ex fontibu[s] [uetus]tate conlabsum ad nouam faciem restituit...*

⁴⁴ *Curt.* 5,1,33; *Sen. epist.* 86,4; *Plin. epist.* 10,37,2; *Plin. nat.* 36,91; *Frontin. aq.* 124; *strat.* 3,3,5 ...

⁴⁵ Lucilio, *sat. inc.* 1325, prefiere el sustantivo *thomix*, cuyo derivado español, por cierto, "tomiza", lo relaciona con otro material, según la Academia: "cuerda o soguilla de esparto".

⁴⁶ *Cic. div.* 1,48; *fam.* 4,12,3; 15,10,1; 15,13,2; *ad Q. fr.* 3,5,9; *Liv.* 10,31,9; 10,33,10; 16,19,4; 44,16,9.

⁴⁷ Cf. *CLE* 108,10 (Roma, siglo II/III) *Attonitus capita nunc uersorum inspice*; *CLE* 1968,8 (Aquileya, año 336) *Si scire uis, lector, qui pausat, ca[pita] uersorum require*; *CLE* 745,7 (Nemi, Italia, siglo IV/V) *Iam si queris nomen, capita uersorum require*. A finales del siglo II remonta *CLE* 437 (*Forum nouum*, Italia), otro acróstico en cuya parte prosaica se lee *is cuius per capita uersorum nomen declaratur fecit...*

⁴⁸ Verg. *Aen.* 10,134 *qualis gemma micat fuluum quae diuidit aurum*.

BIBLIOGRAFÍA

- Adams 1999
J.N. Adams, *The Poets of Bu Njem: Language, Culture and the Centurionate*, «JRS» 89, 1999, 109-134.
- Andreose 2013
A. Andreose, *Testimonianze del raddoppiamento della consonante finale prevocalica nel latino tardo e volgare*, in: D.O. Capraga, C. Lupu, L. Renzi (éds.), *Études Romanes. Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, 2 vols., Bucureşti 2013, vol. I, 35-50.
- Bacchiani 1928
A. Bacchiani, *Versi latini sotto arena di Libia*, «Giornale d'Italia», 4 aprile 1928, 3.
- Banniard 1992
M. Banniard, *Viva voce: communication écrite et communication orale du IV^e au IX^e siècle en Occident latin*, Paris 1992.
- Bartocchini 1929
R. Bartocchini, *Le terme di Lepcis (Leptis Magna)*, Bergamo 1929.
- Bücheler-Lommatzsch 1898-1929
Fr. Bücheler, A. Lommatzsch, *Carmina Latina Epigraphica*, Stuttgart 1898-1929.
- Busch 1999
S. Busch, *Versus Balnearum. Die antike Dichtung über Bäder und Baden im römischen Reich*, Stuttgart-Leipzig 1999.
- Colafrancesco-Massarò-Ricci 1986
P. Colafrancesco, M. Massarò, M.L. Ricci, *Concordanze dei Carmina Latina Epigraphica*, Bari 1986.
- Courtney 1995
E. Courtney, *Musa Lapidaria. A Selection of Latin Verse Inscriptions*, Atlanta 1995.
- Flobert 1975
P. Flobert, *Les verbes déponents latins des origines à Charlemagne*, Paris 1975.
- Hofmann-Szantyr 1965
J.B. Hofmann, A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1965.
- Kroll 1930
W. Kroll, *Metrische lateinische Inschrift aus Tripolitania*, «Glotta» 19, 1930, 151-152.
- Lavagnini 1928
B. Lavagnini, *Epimetron. Il centurione di Bu Njem (Q. Avidius Quintianus)*, «RFIC» 6, 1928, 416-422.
- Rebuffat 1987
R. Rebuffat, *Le poème de Q. Avidius à la déesse Salus*, «Karthago» 21, 1987, 93-105.
- Rebuffat 1989
R. Rebuffat, *Notes sur le Camp Romain de Gholaiia (Bu Njem)*, «Libyan Studies» 20, 1989, 155-167.
- Rebuffat 1995
R. Rebuffat, *Le centurión M. Porcius Iasuchton à Bu Njem (Notes et documents XI)*, «Libya antiqua» NS 1, 1995, 79-123.
- Reynolds-Ward-Perkins 1952
J.M. Reynolds-J.B. Ward-Perkins, *The Inscriptions of Roman Tripolitania (IRT)*, Rome 1952.
- Saastamoinen 2008
A.I. Saastamoinen, *The Phraseology and Structure of Latin Building Inscriptions in Roman North Africa*, Doctoral Dissertation Helsinki 2008.